

政治的懸置，文藝的聚焦

——贊助人視角下的《現代》雜誌「美國文學專號」翻譯研究

劉敘一 LIU Xuyi

復旦大學中國語言文學系

文學期刊中的翻譯活動通常會受到雜誌出版方、編者和譯者的三重操控。本文擬從翻譯選材和翻譯策略兩方面入手，深入考察20世紀30年代上海大型綜合類文學雜誌《現代》中「美國文學專號」翻譯活動。作為贊助人的編者及雜誌的核心譯者群對專號的翻譯活動產生了重大的影響，而雜誌本身又受到出版商的制約和管理。尤其是施蛰存本人，身兼編者、譯者和作者三重身份，在貫徹雜誌出版方的商業理念，包容專號譯者群的翻譯觀念，溝通主流的詩學規範，促進讀者對美國文學譯介的接受等方面起到了主導作用。在專號中，意識形態、詩學和贊助人系統三要素得到了均衡與統一。